

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 12 november 1998 door de Ministers, leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor gezondheidsbeleid, financiën, begroting en externe betrekkingen verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 mei 1998", heeft op 25 maart 1999 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni de la Commission Communautaire Commune de Bruxelles-Capitale, compétents pour la politique de santé, les finances, le budget et les relations extérieures, le 12 novembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord de partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998", a donné le 25 mars 1999 l'avis suivant :

1. In de Nederlandse tekst van het opschrift en van artikel 2 van het om advies voorgelegde voorontwerp is het opschrift van het goed te keuren verdrag niet correct weergegeven. De woorden "waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht" dienen te worden geschrapt.

2. In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp dient het bij het goed te keuren verdrag gevoegde protocol met zijn opschrift te worden vermeld. Men schrijve derhalve op die plaatsen "Protocol betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken".

1. Dans le texte néerlandais de l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet soumis pour avis, l'intitulé du traité à approuver n'est pas reproduit correctement. Il y a lieu de supprimer les mots "waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht".

2. Dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, il convient de mentionner l'intitulé du protocole annexé au traité à approuver. Par conséquent, on y indiquera qu'il s'agit du "Protocole concernant l'assistance administrative mutuelle en matière douanière".

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

D. VERBIEST,

M. VAN DAMME,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

D. VERBIEST